

Tour de Suisse Romandie
Genf – Gland – Lausanne
21. Oktober 2017

FRANÇAIS – ALLEMAND

GLOSSAR
CONSTRUCTION
EN TERRE

Tour de Suisse Romandie
Genève – Gland – Lausanne
21. Octobre 2017

GLOSSAR

LEHMBAU

DEUTSCH – FRANZÖSISCH

DEUTSCH	FRANÇAIS
vollfügg	(jointoyer) à ras la brique
zerbröckeln	(s) effriter
Lochung	à alvéoles; (le bloc) alvéolaire
vollkantig	à arêtes vifs
gemischtkörnig	à texture hétérogène
Tauwasserfreiheit	absence de condensation
Wasseraufnahme	absorption d'eau
Feuchtigkeitsaufnahme, hygroskopisch	absorption d'humidité hygroskopique
Salzsäure	acide chlorhydrique
Putzhaftung	adhérence de l'enduit; accrochage de l'enduit
Lehmstein, gepatzt; Handstrichziegel	adobe; bloc de terre moulé à la main
Raumlüftung	aération, ventilation
Durchlüftung	aération, ventilation
Leichtzuschlag	agrégat léger
Wassergabe	ajout d'eau; adjonction d'eau
Zuschlag, mineralisch / organisch	ajout minéral; ajout organique
Beimengung(en), organisch(e)	ajout organique; adjunt ~
Beimengung	ajout; adjunt
Zuschlag, Zuschlagstoff	ajout; agrégat
Handprüfverfahren	analyse de terrain; analyse manuelle
Verankerung	ancrage
Mauerverband	appareil; appareillage
Putzauftrag, einlagig / mehrlagig	application de l'enduit en une couche / plusieurs couches
auftragen	appliquer
pumpfähig	apte au pompage; (la pompabilité)
Ton	argile
Blähton	argile expansé
Bewehrung, Armierung	armature
Faserarmierung	armature à fibres
Putzbewehrung	armature de l'enduit
Armierungsgewebe	armature en grillage; treillis d'armature
strohariert	armé avec de la paille
Weilersatz	assise de bauge
selbsttragend	autoporteur
Kalkanstrich	badigeon à la chaux
Haselrute	baguette de coudrier
Wandöffnung	baie
Türöffnung	baie de porte
Spreu	baie (du blé)
Lehmschlämme	barbotine de terre
Schlämme	barbotine; coulis
Sperrschicht	barrière anticapillaire

DEUTSCH	FRANÇAIS
abgleichen	égaler; niveler
abmagern; magern	dégraissier
Abplatzung	effritement; écaillage
Abriebfestigkeit	résistance à l'abrasion
abziehen	lisser; aplanir
Achterling	éprouvette en forme de huit; échantillon ~
annässen	mouiller; humecter
Anstrich	peinture; badigeon
Anstrichschicht	couche de peinture
antrocknen	commencer à sécher
Arbeitsfuge	joint de construction
Armierungsgewebe	armature en grillage; treillis d'armature
Aufbereitung	préparation
auffrieren	déchausser par le gel
Auflager	support; point d'appui
aufräuen	strier; gratter; rendre rugueux
aufschlännen	mettre en suspension; détremper
auftragen	appliquer
Auftragsstärke	épaisseur de l'application; ~ la couche
ausbessern	réparer; retoucher
Ausbreitmass	mesure d'expansion; ~ d'affaissement
ausfachen; Gefach ausfüllen	remplir; garnir
Ausfachung (mit); Gefachausfüllung (mit)	remplissage (de terre); garnissage (de terre)
Ausfachung mit Lehmsteinen	remplissage de blocs de terre
Ausfachung mit Leichtlehm	remplissage de terre légère; garnissage de terre légère
Ausfachungsmaterial	matériau de remplissage
Ausfachungstechnik	technologie de garnissage; ~ remplissage
ausfüllen	remplir; garnir
auskratzen (Fugen)	dégarnir (des joints); strier (~)
Ausmauerung (des Gefaches)	remplissage de maçonnerie; le garnissage ~
Außenverkleidung, hinterlüftet	revêtement extérieur, aéré
austrocknen	sécher; assécher
Austrocknungsdauer	durée de séchage
auswittern (von Lehm)	hiverner; mettre en hivernage
Balken	poutre; solive
Balkendecke	plancher en poutres; ~ en solives
Balkennut	rainure de poutre
Balkenoberkante	dessus de la poutre
Bauablauf	déroulement du chantier; ~ des travaux
Bauausführung	exécution des travaux
Baugrund	sous-sol; sol de fondation
Baulehm	terre à bâtir; ~ à construire
Bauleitung	suivie du chantier; direction des travaux
Baustelle	chantier; site de construction

Baustoff; Baumaterial	matériau de construction
Baustoffdeponie	décharge de matériaux de chantier
Baustoffklasse	classe des matériaux de construction
bautechnisch	constructif - technique; relatif au bâtiment
Bauteil	élément de construction
Bauteilprobe	échantillon d'un élément de construction
Bauweise	type de construction; la méthode ~
Bauzeit	durée des travaux; ~ du chantier
Begehbarkeit (der Decke nach Fertigstellung)	praticabilité (du plancher après la mise en œuvre)
Beimengung	ajout; adjuvant
Beimengung(en), organisch(e)	ajout organique; adjuvant ~
Belastung	surcharge
Bestandteil	élément; composant
Bewehrung; Armierung	armature
bewittert	exposé aux intempéries
Bewurf (aus Strohlehm)	garnissage (de torchis); torchis; projection de (~)
Biegefestigkeit	résistance à la flexion
Biegezugfestigkeit	résistance à la traction - flexion
Bims	Pierre ponce
Bindekraft	force de cohésion; cohésion
Bindekraftprüfung	teste du huit; essai de cohésion
Bindemittel	liant
Blähglas	verre expansé
Blähschiefer	schiste expansé
Blähton	argile expansé
Blindboden	faux plafond
Bodenfeuchtigkeit	humidité du sol
brandschutztechnisch	relatif à la protection contre le feu
Brandverhalten	tenue au feu
Brandwand	mur coupe-feu; mur pare-feu; mur mitoyen
bündig	dans le même plan
Bundkante	l'arête extérieure
Bundseite	la face extérieure
Dachschräge	le pan du toit
Dampfdiffusion	la diffusion de vapeur
Dampfdiffusions-Widerstandsfaktor	le coefficient de diffusion de vapeur
Dampfsperre	le pare - vapeur
Decke	le plafond
Deckenbekleidung	le revêtement du plafond
Deckenfeld	le vide entre solives de plancher
Deckenfüllung	le remplissage entre solives de plancher

Wellerbauweise	bauge
Lehmstein	bloc de terre
Lehmstein, gepreßt	bloc de terre comprimée
Lehmstein, stranggepreßt	bloc de terre extrudée
Lehmstein, gestampft	bloc de terre pisée; ~ compactée
Leichtlehmstein	bloc en terre légère
Rundholz	bois rond; rondin
Lehmstrang	boudin de terre; ruban de terre
Kuhdung	bosse de vache
Grünling	brûque non cuite
Ziegel; Ziegelstein	brûque; ~ cuite
gemahlen	broyé; moulu
zerkleinern	broyer; désagréger
Standsticherheitsnachweis	calcul de stabilité; vérification de la descente des charges
Wärmespeichervermögen	capacité thermique massique
kapillar	capillaire
Feuchteleitfähigkeit	capillarité; conductivité capillaire
Lagerstätte (des Lehms)	carrière; gisement
Kasein	caseïne
spezifische Wärmekapazität	chaleur spécifique
Frost-Tauwechsel	changement gel - dégel
Baustelle	chantier; site de construction
Stroh, langfaserig	chaume
Kalk	chaux
Sumpkalk	chaux aérienne en pâte
Weißkalk	chaux blanche
Zement	ciment
Mörtelgruppe	classe de mortier
Baustoffklasse	classe des matériaux de construction
Klassifikation	classification
Raumklima	climat intérieur
nagelbar	clouable
Wasseraufnahme-Koeffizient	coefficient d'absorption d'eau
Wärmeleitfähigkeit	coefficient de transmission thermique
Wärmedurchgangs-Koeffizient	coefficient de transmission thermique global
Schalung	coffrage
Gleitschalung	coffrage glissant
Kletterschalung	coffrage grimpeur
Schalung, verlorene	coffrage perdu
Kohäsion, Haftfestigkeit	cohésion
einklemmen	coincer, encastrer
Verklebung	collage
Farbgebung	coloration; coloris
antrocknen	commencer à sécher
Verdichtung	compactage
Zusammensetzung	composition
Vererdung, Humifikation	compostage; humification
Kondensation	condensation

Tauwasserbildung	condensation
Trocknungsbedingungen	conditions de séchage
Wärmeleitfähigkeit	conductivité thermique
Fugenausbildung	confection des joints
Konsistenz (des Lehms)	consistance
erdfeucht	consistance de terre humide
Normstiefe (des Lehms nach NIEMEYER)	NIEMEYER) consistance normalisée (de la terre d'après
bautechnisch	constructif - technique; relatif au bâtiment
konstruktion	construction
Skellettbau	construction à ossature, construction poteaux - poutres
Holzständerkonstruktion	construction à ossature; construction poteaux - poutres
Holzkonstruktion	construction en bois
Lehmsteinbau	construction en blocs de terre; construction en maçonnerie de terre; colombage
Fachwerkbau	construction en pains de terres (méthode de Dünne / RFA)
Lehmabau	construction en terre
Lehmbauten	constructions en terre
Scherspannung	contrainte de cisaillement
Qualitätskontrolle	contrôle de qualité
Holzhackschnitzel	copeaux de bois
Sägespäne	copeaux de bois
Anstrichschicht	couche de peinture
Innenschale	couche intérieure; paroi ~
Farbe	couleur; peinture
Wandquerschnitt	coupe transversale du mur
Kuppel	cupole; dôme
Kornverteilungskurve; Kurve der Korngrößenverteilung	courbe granulométrique; ligne granulométrique
Ziegelbrand	cuisson de briques
gebrannt	cuit
bündig	dans le même plan
lastabtragend	de décharge
großformatig	de grande dimension; de grande taille
Baustoffdeponie	décharge de matériaux de chantier
auffrieren	déchausser par le gel
Verrötung	décomposition
Gesteinsverwitterung	décomposition de la roche; altération ~
Fehlstelle	défaut
Verformung	déformation
auskratzen (Fugen)	dégarnir (des joints); strier (~)
abmagern; mageren	dégraisser
Feuerwiderstandsklasse	degrée de résistance au feu
Baubläuf	déroulement du chantier; ~ des travaux

Deckenuntersicht	le plafond; la sous-face du plafond
Dichte	la densité
Diffusionsfähigkeit	la capacité de diffusion, la diffusibilité
diffusionsöffnen	perméable (à la vapeur d'eau)
Dosierung	le dosage
Dreiecksleiste	la latte à section triangulaire
Druckfestigkeit	la résistance à la compression
Druckfestigkeitsprüfung	le teste de résistance à la compression
Druckverteilung	la répartition des charges, répartition de la pression
Dünner Lehmbröte-verfahren	construction en pains de terres (méthode de Dünne / RFA)
durchdrücken	s'enfoncer
Durchfeuchtung	humidification; imprégnation
Durchlüftung	aération; ventilation
Einbau (von Baumaterial)	montage; mise en œuvre
Einbaufeuchte	humidité de mise en œuvre
einflechten	entrelacer; tresser
einklemmen	coincer, encastrer
Einschubdecke	plancher à entrevous
einstopfen	fourrer; bourrer
einsumpfen (des Lehms); mauken (~)	faire tremper (la terre)
Entsorgung	gestion des déchets
Entwurf	esquisse; avant-projet
Erdbaustoff	terre
erdfeucht	consistance de terre humide
Erfahrungswert	valeur empirique
Fachwerk (Holz-)	système à ossature en bois; colombage; en pans de bois
Fachwerkbalken (Schwelle/ Pfosten; Ständer; Stiel/Stre-be/ Rähm; Rähmbalken)	poutre en treillis (le seuil; le poteau; la traverse; la sablière)
Fachwerkbau	construction en ossature de bois; ~ à colombage
Fachwerkhaus	maison en ossature de bois; ~ en colombage
Fachwerkwand	mur en ossature de bois; ~ en colombage
Farbe	couleur; peinture
Farbgebung	coloration; coloris
Faserarmierung	armature à fibres
Faserstoff	fibres; fibres
Fehlstelle	défaut
Feinkornanteil	taux en éléments fins
Fensterleibung	embrasure de fenêtre
Fertigmörtel	mortier prêt à l'emploi
Festigkeit	résistance; solidité
Feuchte (kapillar aufsteigend)	humidité montante (par capillarité)
Feuchte; Feuchtigkeit	humidité
Feuchteeinwirkung	impact par humidité
Feuchtegehalt, praktischer; Gleichgewichtsfeuchte, hygroskopisch	taux d'humidité d'équilibre

Feuchtegehalt, volumen- / massebezogen	taux volumique d'humidité
Feuchteleitfähigkeit	capillarité; conductivité capillaire
Feuchteschutz	protection contre l'humidité
Feuchtigkeitsaufnahme, hygroskopisch	absorption d'humidité hygroskopique
Feuerwiderstandsklasse	dégré de résistance au feu
filzen	lisser à la taloche de feutre
Fingerdruckprobe	essai de pression manuelle; essai de pincement
Flachsscheben; Flachsabfall	rebut de lin
Fließgrenze (ATTERBERG)	limite de liquidité (ATTERBERG)
Format	format; dimensions
Formgebung	modelage; façonnage
Formrahmen	moule
Frost-Tauwechsel	changement gel - dégel
Frostbeständigkeit	résistance au gel
frostgefährdet	gélif
Fuge	joint
Fugenausbildung	confection des joints
Füllskelett	ossature de remplissage; ~ à remplir
Fußboden	sol; plancher
Fußbodenbelag	revêtement du sol
gebrannt	cuit
Gefach	garnissage; remplissage
Gefachputz	enduit
Geflecht; Flechtwerk	treillis; clayonnage
geformt	façonné, modelé
Gefüge	structure; appareil
Gehängelehm	glaise de versant; molard
gemahlen	broyé; moulu
gemischtkörnig	à texture hétérogène
Geologie	géologie
Geotechnik	mécanique des sols; géotechnique
Geröll	éboulis; cailloux rous
Gerstenstroh	paille d'orge
Geruchsprobe	essai de l'odeur
Geschiebelehm	terre de moraine
Geschoßhöhe	hauteur d'étage
Gesteinsverwitterung	décomposition de la roche; altération ~
Gewinnung (von Lehm); Abbau (~)	extraction (de la terre)
Gewölbe	voûte
Gewölbeschub	poussée de la voûte
Giebelwand	pignon; mur pignon
Gips	plâtre
Gipsmörtel	mortier de plâtre
Glanzputz	enduit de finition; ~ brillant; ~ lisse
glätten	lisser
Gleitschalung	coffrage glissant

Balkenoberkante	diamètre des grains
Korndurchmesser	diffusion de vapeur d'eau
Wasserdampfdiffusion	dosage du mélange; proportions du mélange; dosage
Mischungsverhältnis	durée de séchage
Austrickungsdauer	Bauzeit
Bauzeit	eau interstitielle
Porenwasser	eau réjailant
Spritzwasser	éboulis; cailloux rous
Geröll	échantillon
Probe	échantillon d'un élément de construction
Bauteilprobe	effrètement; écaillage
Abplatzung	égaler; niveler
abgleichen	élément constructif en terre
Lehmbauteil	Bauteil
Bauteil	élément de construction
Bestandteil	élément; composant
Fensterleibung	embrasure de fenêtre
enduit	enduit
Gefachputz	enduit à la chaux
Kalkputz	enduit de base, couche de fond
Unterputz	enduit de finition à la chaux
Kalk-Feinputz	enduit de finition à la chaux; ~ lisse de chaux
Kalk-Glanzputz	enduit de finition; ~ brillant; ~ lisse
Glanzputz	enduit de terre
Lehmputz	enduit de terre
Lehmverstrich	enduit extérieur à la chaux
Kalkassensputz	enduit fin de terre
Lehm-Feinputz	enduit intérieur
Innenputz	enduit supérieur; ~ de finition
Oberputz	enduit; crépi
Putz; Verputz	ensoleillement
Sonneneinstrahlung	entrelacer; tresser
einflechten	épaisseur de l'application; ~ la couche
Auftragstärke	épaisseur de la couche
Putzdicke	éprouvete en forme de huit; échantillon ~
Schichtstärke	Achterling
Entwurf	esquisse; avant-projet
Reibeversuch	essai de friction
Geruchsprobe	essai de l'odeur
Schneideversuch	essai de l'éclat
Kugelformprobe	essai de la boule
essai de pression manuelle; essai de pincement	essai de retrait
Fingerdruckprobe	essai de solubilité dans l'eau
Wasserfallprüfung	Versuch; Test; Prüfung
essai; test	

Luftdichtheit	étanchéité à l'air
Winddichtheit	étanchéité au vent
Wanddichtheit	étanchéité contre le ruissellement (de sable); la barrière ~; l'écran ~
Rieselschutz (gegen Sand)	extraction (de la terre)
Bauführung	extrahieren
Bausführung	exécution des travaux
bewittert	exposé aux intempéries
regenbeansprucht	exposé aux pluies
Schlagregengefährdung	exposition à la pluie battante
Gewinnung (von Lehm); Abbau (~)	extraction (de la terre)
schürfen	extraire
Strangpresse	extrudeuse; étireuse
Strangpreßverfahren	extrusion
Wetterseite	face exposée aux intempéries; le côté ~
geformt	façonné; modelé
patzen	façonner; mouler
schwinden	faire du retrait
einsumpfen (des Lehms); mauken (~)	faire tremper (la terre)
Blindboden	faux plafond
umweltverträglich	favorable à l'environnement
Zellulosefaser	fibre de cellulose
Faserstoff	fibre; fibres
Pflanzenfasern	fibres végétales
Rißbildung	fissuration
Schwindriss	fissure de retrait
Bindekraft	force de cohésion; cohésion
Format	format; dimensions
einstopfen	fourrer; bourrer
Tonanteil	fraction argileuse
Korngrößengruppe; Kornfraktion	fraction des grains
reiben	froter
Lehmwickerl; Wickelstaken; Weller	fuséau de terre
Mauerlehre	gabarit
Bewurf (aus Strohlehm)	garnissage (de torchis); torchis; projection de (~)
Gefach	garnissage; remplissage
frostgefährdet	gélif
Geologie	géologie
Kornform	géométrie des grains
Entsorgung	gestion des déchets
Gehängelehm	glaise de versant; molar
Spritzbewurf	gobetage
quellen	gonfler; enfler
Kies	gravier
Spiltt	gravier; gravillon

großformatig	de grande dimension; de grande taille
grundieren	imprégner; passer une couche de fond
Grünling	brique non cuite
Haferstroh	paille d'avoine
Halbholz	rondin fendu
Handhebelpresse	presse manuelle à levier
Handprüfverfahren	analyse de terrain; analyse manuelle
Handrührgerät	malaxeur manuel; agitateur manuel
Handstrichverfahren	moulage à la main
Haselrute	baguette de coudrier
Heizperiode	saison de chauffage
Holz hackschnitzel	copeaux de bois
Holzkonstruktion	construction en bois
Holzlehm	terre à copeaux de bois
Holzleichtlehm	terre - bois légère
Holzständerkonstruktion	construction à ossature; construction poteaux - poutres
Holzwolle	laine de bois
Humus	humus; terre végétale
hydraulisch gebunden	lié hydrauliquement
Hydrophobierung	hydrofuger
hygroskopisch	hygroscopique
Illit	illite
Innendämmung	isolation par l'intérieur
Innenputz	enduit intérieur
Innenschale	couche intérieure; paroi ~
Jutegewebe	toile de jute
Kalk	chaux
Kalk-Feinputz	enduit de finition à la chaux
Kalk-Glanzputz	enduit de finition à la chaux; ~ lisse de chaux
Kalk-Kasein-Anstrich	peinture à la chaux et à la caséine
Kalkanstrich	badigeon à la chaux
Kalkaussenputz	enduit extérieur à la chaux
Kalkgehalt	teneur en chaux; ~calcaire
Kalkgips-Mörtel	mortier à la chaux et au plâtre
Kalkmörtel	mortier à la chaux
Kalkputz	enduit à la chaux
Kammstrich	striage
Kantenfestigkeit	résistance des arêtes
Kaolin; Kaolinit	kaolinite
kapillar	capillaire
Kappendecke	plancher à vouitins
Kasein	caséine
Kellermauerwerk	maçonnerie de cave
Kies	gravier
Klassifikation	classification
Kletterschalung	coffrage grim pant
kneten	pétrir
Knickaussteifung	renforcement contre le flambage; contrefort
Kohäsion, Haftfestigkeit	cohésion

Kondensation	condensation
Konsistenz (des Lehms)	consistance
Konsistenzgrenzen	limites de consistance
Konstruktion	construction
Kork	liège
Korkleichteilm	terre - liège
Korndurchmesser	diamètre des grains
Kornform	géométrie des grains
Korngröße	taille des grains
Korngrößenanalyse durch Sedimentation; Schlamm-analyse	sédimentométrie
Korngrößenanalyse durch Siebung; Siebanalyse	tamisage; analyse granulométrique par tamisage
Korngrößengruppe; Kornfraktion	fraction des grains
Korngrößenverteilung;	texture granulométrique; répartition des fractions des grains
Korngrößenzusammen-setzung	fractions des grains
Kornverteilungskurve; Kurve der Korngrößenverteilung	courbe granulométrique; ligne granulométrique
krümelig	grumeaux; granuleux
Kugelformprobe	essai de la boule
Kuhdung	bouse de vache
Kuppel	coupole; dôme
Lagerfuge	joint d'assise
Lagerstätte (des Lehms)	carrière; gisement
Lagerung	stockage
lastabtragend	de décharge
Lastverteilung	répartition des charges
Lattenkonstruktion; Lattung	lattis
Lehm	terre
Lehm-Feinputz	enduit fin de terre
Lehm, fett	terre argileuse; ~ grasse
Lehm, mager	terre sandeuse; ~ silteuse; ~ maigre
Lehmart	nature de la terre; le type ~
Lehmaufbereitung	préparation de la terre
Lehmbau	construction en terre
Lehmbaustoff	terre; matériau de construction en terre
lehmbautechnisch	relatif à la construction en terre
Lehmbauteil	élément constructif en terre
Lehmbauten	constructions en terre
Lehmfußboden	sol en terre; chape ~; plancher ~
Lehmmauermörtel	mortier de terre pour maçonner
Lehmmörtel	mortier de terre
Lehmplatte	panneau de terre; plaque ~
Lehmprüfverfahren	identification des terres; analyse ~
Lehmpulver	poudre de terre
Lehmputz	enduit de terre
Lehmputzmörtel	mortier de terre pour l'enduit
Lehmschlämme	barbotine de terre

Ziegeldrahtgewebe	grille céramique; armature aux éléments
krümelig	grumeaux; granuleux
Verzahnung	harpage
Geschobhöhe	hauteur d'étage
auswittern (von Lehm)	hiverner; mettre en hivernage
Durchfeuchtung	humidification; imprégnation
Feuchte; Feuchtigkeit	humidité
Raumluftfeuchte	humidité de l'air intérieur
Einbaufeuchte	humidité de mise en œuvre
Bodenfeuchtigkeit	humidité du sol
Feuchte (kapillar aufsteigend)	humidité montante (par capillarité)
Humus	humus; terre végétale
Hydrophobierung	hydrofuger
hygroskopisch	hygroscopique
Lehmprüfverfahren ~	identification des terres; analyse ~
Illite	illite
Feuchteeinwirkung	impact par humidité
gründieren	imprégner; passer une couche de fond
Plastizitätszahl	indice de plasticité
wasserfest	insensible à l'eau; résistant ~
Innendämmung	isolation par l'intérieur
Schallschutz	isolation phonique
Wärmedämmung; Wärmedämmschicht	isolation thermique; couche d'~
Fuge	joint
Lagerfuge	joint d'assise
Stoßfuge	joint de boutisse; joint vertical
Arbeitsfuge	joint de construction
Kaolin; Kaolinit	kaolinite
Bundkante	arête extérieure
Türleibung	l'embrasure de porte
Diffusionsfähigkeit	la capacité de diffusion, la diffusibilité
Dichte	la densité
Dampfdiffusion	la diffusion de vapeur
Bundseite	la face extérieure
Dreiecksleiste	la latte à section triangulaire
Druckverteilung	la répartition des charges; répartition de la pression
Druckfestigkeit	la résistance à la compression
Holzwohle	laine de bois
Rechteckleiste	latte
Trapezleiste	latte à section trapézoïdale
Lattenkonstruktion; Lattung	lattis
Stakung	lattis; lattes
Dampfdiffusions-Widerstandsfaktor	le coefficient de diffusion de vapeur
Dosierung	le dosage
Dachschräge	le pan du toit

Dampfsperre	le pare - vapeur
Decke	le plafond
Deckenuntersicht	le plafond; la sous-face du plafond
Deckenfüllung	le remplissage entre solives de plancher
Deckenbekleidung	le revêtement du plafond
Druckfestigkeitsprüfung	le teste de résistance à la compression
Deckenfeld	le vide entre solives de plancher
Bindemittel	liant
hydraulisch gebunden	lié hydrauliquement
Kork	liège
Fließgrenze (ATTERBERG)	limite de liquidité (ATTERBERG)
Plastizitätsgrenze (ATTERBERG)	limite de plasticité (ATTERBERG)
Schrumpfgrenze	limite de retrait
Konsistenzgrenzen	limites de consistance
Sturz	linteau
Wörtelleiste	liserait de mortier
glätten	lisser
flizen	lisser à la taloche de feutre
abziehen	lisser, aplanir
Löß	loëss
Lößlehm	loëss
vermauern	maçonner
Mauerwerk	maçonnerie
Kellermauerwerk	maçonnerie de cave
Mischmauerwerk	maçonnerie hétérogène; ~ mixte
Trockenbauweise	maçonnerie sèche; ~ à sec
Niedrig-Energie-Haus	maison à faible consommation d'énergie
Fachwerkhäus	colombage
Mischen	malaxer, mélanger
Mischer	malaxeur
Handührgerät	malaxeur manuel; agitateur manuel
Rührwerk	malaxeur, agitateur
Verarbeitbarkeit	manipulabilité; ouvrabilité
Mergel	marne
Rohdichte	masse volumique
Baustoff, Baumaterial	matériau de construction
Austattungsmaterial	matériau de remplissage
Geotechnik	mécanique des sols; géotechnique
Ausbreitmass	mesure d'expansion; ~ d'affaissement
Freßverfahren	méthode de compression
aufschlämmen	mettre en suspension; détrempier
Tonmineral	minéral d'argile
Verarbeitung	mise en œuvre
Verarbeitung, feucht / trocken	mise en œuvre à l'état humide / sec
Wärmeschutznachweis	mode de calcul thermique
Formgebung	modelage; façonnage
Schimmelbildung	moisissure
Einbau (von Baumaterial)	montage; mise en œuvre

Lehmschüttung	remplissage de terre
Lehmspritzmörtel	mortier de terre à projection
Lehmspritzverfahren	projection de terre
Lehmstein	bloc de terre
Lehmstein, gepatzt; Handstrichziegel	adobe; bloc de terre moulé à la main
Lehmstein, gepreßt	bloc de terre comprimée
Lehmstein, gestampft	bloc de terre pisée; ~compactée
Lehmstein, stranggepreßt	bloc de terre extrudée
Lehmsteinbau	construction en maçonnerie de terre; construction en blocs de terre
Lehmsteinpresse	presse à blocs de terre
Lehmsteinwand	mur en blocs de terre
Lehmstrang	boudin de terre; ruban de terre
Lehmverstrich	enduit de terre
Lehmwand	mur en terre
Lehmwand aus Stampflehm	mur en pisé
Lehmwand, gewellert	mur en bauge
Lehmwickel; Wickelstaken; Weller	fuseau de terre
Lehmwickeldecke	plancher aux fuseaux de terre paille
Leichtlehm	terre légère
Leichtlehm-Spritzmörtel	mortier de terre légère à projeter
Leichtlehm, mineralisch	terre légère minérale
Leichtlehmörtel	mortier en terre légère
Leichtlehmplatte	panneau en terre légère; plaque ~
Leichtlehmstein	bloc en terre légère
Leichtzuschlag	agrégat léger
Lochung	à alvéoles; (le bloc) alvéolaire
Löß	loëss
Lößlehm	loëss
Luftdichtigkeit	étanchéité à l'air
Luftdurchlässigkeit	perméabilité à l'air
Mauerlehre	gabarit
Mauerverband	appareil; appareillage
Mauerwerk	maçonnerie
mauken	reposer; macérer
Mergel	marne
Mindestwärmeschutz	protection thermique minimale
Mineralgerüst	structure minérale
Mischen	malaxer; mélanger
Mischer	malaxeur
Mischmauerwerk	maçonnerie hétérogène; ~ mixte
Mischungsverhältnis	dosage du mélange; proportions du mélange; dosage
Molke	petit lait
Montmorillonit	7montmorillonite

Stakendecke	plafond à fuseaux de terre
Einschubdecke	plancher à entrevous
Kapendecke	plancher à volüts
Lehmwickeldecke	plancher aux fuseaux de terre paille
Balkendecke	plancher en poutres; ~ en solives
Plastizität	plastité
plastisch	plastique; à l'état ~
Gips	plâtre
Tonmehl	poudre d'argile
Lehmpulver	poudre de terre
Gewölbeschub	poussée de la voüte
Träger	poutre
Fachwerkbalken (Schwelle/ Pfosten; Ständer; Stiel/Stre-be/ Rähmbalken)	poutre en treillis (le seuil; le poteau; la traverse; la sablière)
Balken	poutre; solive
Begehbarkeit (der Decke nach Fertigestellung)	praticabilité (du plancher apres la mise en oeuvre)
Vorfertigung	préfabrication
Probennahme; Probe-entnahme	prélèvement d'échantillons
Aufbereitung	préparation
Lehmaufbereitung	préparation de la terre
Lehmsteinpresse	presse à blocs de terre
Handhebelpresse	presse manuelle à levier
Ziegelproduktion	production de briques
Putzmaschine	projecteur d'enduit
Lehmspritzverfahren	projection de terre
Feuchteschutz	protection contre l'humidité
Wetterschutz	protection contre les intempéries
Mindestwärmeschutz	protection thermique minimale
Balkennut	rainure de poutre
Wärmestrahlung	rayonnement thermique
Flachsscheiben; Flachsabfall	rebut de lin
schallschutztechnisch	relatif à l'isolation phonique
lehmhauttechnisch	relatif à la construction en terre
brandschutztechnisch	relatif à la protection contre le feu
ausfüllen	remplir; garnir
ausfassen; Gefach ausfüllen	remplir; garnir
Ausfächung (mit); Gefachausfüllung (mit)	remplissage (de terre); garnissage (de terre)
Ausfächung mit Lehmsteinen	remplissage de blocs de terre
Ausmauerung (des Gefaches)	remplissage de maçonnerie; le garnissage ~
Lehmshüttung	remplissage de terre

Rieselschutz (gegen Sand)	étanchéité contre le ruissellement (de sable); la barrière ~; l'écran ~
Rißbildung	fissuration
Roggenstroh	paille de seigle
Rohdichte	masse volumique
Rührwerk	malaxeur; agitateur
Rundholz	bois rond; rondin
Rute	verge
Sägespäne	copeaux de bois
Salzsäure	acide chlorhydrique
Sand	sable
Schalldämm-Maß	taux d'isolation phonique dB
Schallschutz	isolation phonique
schallschutztechnisch	relatif à l'isolation phonique
Schalung	coffrage
Schalung, verlorene	coffrage perdu
Scherspannung	contrainte de cisaillement
Schichtstärke	épaisseur de la couche
Schilfrohr	roseau
Schilfrohrmatte	natte de roseaux
Schimmelbildung	moisissure
Schlagregengefährdung	exposition à la pluie battante
Schlämme	barbotine; coulis
Schluff	silt
Schneideversuch	essai de l'éclat
Schnittfläche	section
Schrumpfgrenze	limite de retrait
schürfen	extraire
schwinden	faire du retrait
Schwindmaß	taux de retrait
Schwindprüfung	essai de retrait
Schwindriss	fissure de retrait
selbsttragend	autoporteur
Setzmaß	taux d'affaissement
Sichtfachwerk	ouvrage à colombage; ~ossature apparente
sieben	tamiser
Skelettbau	construction à ossature, construction poteaux - poutres
Sockelvorsprung	socle saillant
Sonneneinstrahlung	ensoleillement
Sorption	sorption
Sperrschicht	barrière anticapillaire
spezifische Wärmekapazität	chaleur spécifique
Split	gravier; gravillon
Spreu	balle (du blé)
Spritzbewurf	gobetage
Spritzwasser	eau réjaillant
stabilisiert	stabilisé

Stakendecke	plafond à fuseaux de terre
Stakung	lattis; lattes
stampfen (Lehm in Schalung)	piser, damer (la terre dans des banches; ~ un coffrage)
Stampfgerät	pisoir, dame
Stampflehm	terre à compacter; pisé
Stampflehmabauweise	pisé; construction en pisé
standfest	stable; résistant
Standssicherheit	stabilité; tenue
Standssicherheitsnachweis	calcul de stabilité; vérification de la descente des charges
staubfrei	sans poussière
Steifigkeit, räumlich	rigidité
Steinfestigkeit	résistance à la compression d'un bloc
steinfrei	sans pierres
steinig	pierreux; caillouteux; graveleux
Stoßfuge	joint de boutisse; joint vertical
Strangpresse	extrudeuse; étireuse
Strangpreßverfahren	extrusion
Stroh	paille
Stroh, langfaserig	chaume
Strohanteil	taux de paille; teneur en ~
stroharmiert	armé avec de la paille
Strohhäcksel	paille hachée, brins de paille
Strohlehm	terre paille, terre à torchis
Strohleichtlehm	terre - paille légère
Sturz	linteau
Sumpfkalk	chaux aérienne en pâte
Tauwasserbildung	condensation
Tauwasserfreiheit	absence de condensation
Ton	argile
Tonanteil	fraction argileuse
Tonmehl	poudre d'argile
Tonmineral	minéral d'argile
Träger	poutre
Tragskelett	ossature porteuse
Transportsicherheit	sécurité de transport
Trapezleiste	latte à section trapézoïdale
Trockenbauweise	maçonnerie sèche; ~ à sec
Trockendruckfestigkeits-prüfung	résistance à la compression à sec
Trockenheit	secheté
Trocknungsbedingungen	conditions de séchage
Türleibung	l'embrasure de porte
Türöffnung	baie de porte
Übermass	7surdimension

rempissage de terre légère; garnissage de terre légère	Ausachtung mit Leichtlehm
rempissage; remplir	Verrüllung; remplir
renforcement contre le flambage; contrefort	Knickaussteifung
réparation	Reparatur
réparer; retoucher	ausbessern
répartition des charges	Lastverteilung
reposer; macérer	mauken
résistance à l'abrasion	Abriebfestigkeit
résistance à la compression à sec	Trockendruckfestigkeits-prüfung
résistance à la compression d'un bloc	Steinfestigkeit
résistance à la flexion	Biegefestigkeit
résistance à la traction	Zugfestigkeit
résistance à la traction - flexion	Biegezugfestigkeit
résistance à la transmission thermique	Wärmedurchlass-widerstand
résistance au gel	Frostbeständigkeit
résistance des arêtes	Kantenfestigkeit
résistance du mortier	Mörtelfestigkeit
résistance; solide	Festigkeit
réutilisation	Wiederverwendung; Wiederverwertung
revêtement de mur	Wandbekleidung
revêtement du sol	Fußbodenbelag
revêtement extérieur, aéré	Außenverkleidung, hinterlüftet
revêtement; bardage	Verkleidung
rigidité	Steifigkeit, räumlich
rondu findu	Halbholz
roseau	Schilfrohr
s'enfoncer	durchdrücken
sable	Sand
saison de chauffage	Heizperiode
sans pierres	steinfrei
sans poussière	staubfrei
sauie	Weide
schiste expansive	Bläschiefer
sécher; assécher	ausstrocknen
sechete	Trockenheit
section	Schnittfläche
sécurité de transport	Transportsicherheit
sédimentométrie	Korngrößenanalyse durch Sedimentation;
sensible à l'eau	wasserempfindlich
silicate de potassium	Wasserglas
silt	Schluff
socle saillant	Sockelvorsprung
sol en terre; chape ~; plancher ~	Lehmfußboden
sol; plancher	Fußboden
solidification; stabilisation	Verfestigung
solubilité dans l'eau	Wasserlöslichkeit

Sorption	sorption
Untermaß	sous-dimension
Baugrund	sous-sol; sol de fondation
stabilisiert	stabilisé
Standstichheit	stabilité; tenue
standfest	stable; résistant
Lagerung	stockage
Kammstrich	strage
aufrauen	strier; gratter; rendre rugueux
Putzaufbau	structure de l'enduit; composition de l'enduit
Mineralgerüst	structure minérale
Gefüge	structure; appareil
Bauleitung	suivie du chantier; direction des travaux
Putzuntergrund	support d'enduit
Putzträger	support d'enduit
Auflager	support; point d'appui
Belastung	surcharge
Übermass	surdimension
Fachwerk (Holz-)	pans de bois
Korngröße	taille des grains
Korngrößenanalyse durch Siebung;	tamissage; analyse granulométrique par
Siebanalyse	tamissage
sieben	tamiser
Setzmaß	taux d'affaissement
Feuchtegehalt, praktischer;	taux d'humidité d'équilibre
Schalldämm-Maß	taux d'isolation phonique dB
Strohanteil	taux de paille; teneur en ~
Forenanteil, Porosität	taux de porosité; la porosité
Wasserdampf-Diffusions-widerstandszahl	taux de résistance à la diffusion de vapeur d'eau
Schwindmaß	taux de retrait
Feinkornanteil	taux en éléments fins
Feuchtegehalt, volumen- / massebezogen	taux volumique d'humidité
Putzweise	technique d'application de l'enduit
Ausfachungstechnik	technologie de garnissage; ~ remplissage
Witterung	temps
Kalkgehalt	teneur en chaux; ~calcaire
Wassergehalt	teneur en eau
Brandverhalten	tenue au feu
Erdbausstoff	terre
Lehm	terre
Holzleichte	terre - bois légère
Korkeichte	terre - liège
Strohleichte	terre - paille légère

Überschwemmungsgebiet	zone à risque d'inondation
umweltverträglich	favorable a l'environnement
ungebrannt	pas cuit; cru
ungeformt	non moulé
Untermaß	sous-dimension
Unterputz	enduit de base, couche de fond
Verankerung	ancrage
Verarbeitbarkeit	maniabilité; ouvrabilité
Verarbeitung	mise en œuvre
Verarbeitung, feucht / trocken	mise en œuvre à l'état humide / sec
Verdichtung	compactage
Vererdung, Humifikation	compostage; humification
Verfestigung	solidification; stabilisation
Verformung	déformation
Verfüllung; verfüllen	remplissage; remplir
Verklebung	collage
Verkleidung	revêtement; bardage
vermauern	maçonner
Verrottung	décomposition
Versuch; Test; Prüfung	essai; test
Verzahnung	harpage
Vibrationsstampfer	vibrocompacteur
vollfugig	(jointoyer) à ras la brique
vollkantig	à arêtes vifs
Vorfertigung	préfabrication
Wandabschnitt	partie du mur
Wandbekleidung	revêtement de mur
Wandöffnung	baie
Wandquerschnitt	coupe transversale du mur
Wärmedämmung; Wärmedämmschicht	isolation thermique; couche d'~
Wärmedurchgangs- koeffizient	coefficient de transmission thermique global
Wärmedurchlass-widerstand	résistance à la transmission thermique
Wärmeleitfähigkeit	conductivité thermique
Wärmeleitzahl	coefficient de transmission thermique
Wärmeschutznachweis	mode de calcul thermique
Wärmespeichervermögen	capacité thermique massique
Wärmestrahlung	rayonnement thermique
Wasseraufnahme	absorption d'eau
Wasseraufnahme-koeffizient	coefficient d'absorption d'eau
Wasserdampf	vapeur d'eau
Wasserdampf-Diffusions-widerstandszahl	taux de résistance à la diffusion de vapeur d'eau
Wasserdampfdiffusion	diffusion de vapeur d'eau
wasserempfindlich	sensible à l'eau
wasserfest	insensible à l'eau; résistant ~
Wassergehalt	teneur en eau
Wasserglas	silicate de potassium
Wasserlöslichkeit	solubilité dans l'eau

